

МАТЕРІАЛИ V МІЖНАРОДНОЇ
СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВОЇ
КОНФЕРЕНЦІЇ

ЦИФРОВІЗАЦІЯ НАУКИ
ТА СУЧАСНІ ТРЕНДИ
ЇЇ РОЗВИТКУ



М. ЖИТОМИР, УКРАЇНА

**24 ЛИСТОПАДА
2023 РІК**

МАТЕРІАЛИ V МІЖНАРОДНОЇ
СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВОЇ
КОНФЕРЕНЦІЇ

.....

**ЦИФРОВІЗАЦІЯ НАУКИ
ТА СУЧАСНІ ТРЕНДИ
ЇЇ РОЗВИТКУ**

.....

м. Житомир, Україна
24 листопада 2023 рік

| | |
|--|-----|
| ФОРМУВАННЯ ДАТАСЕТІВ ДЛЯ ОЦІНКУ ВПЛИВУ ДИСБАЛАНСУ НА МОДЕЛІ TRANSFER LEARNING CNN Раскін О.М., Раскін А.М., <i>Науковий керівник: Слюсарь І.І.</i> | 328 |
| ЦИФРОВІ ІНСТРУМЕНТИ GOOGLE ДЛЯ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ Гринь М.Ю., <i>Науковий керівник: Костюк Ю.В.</i> | 330 |

СЕКЦІЯ 20.

ФІЗИКО-МАТЕМАТИЧНІ НАУКИ

| | |
|--|-----|
| ДОСЛІДЖЕННЯ ІСНУВАННЯ ЧОРНИХ ДІР З ТОЧКИ ЗОРУ ФІЗИКИ Калашникова М.Д., <i>Науковий керівник: Федотов В.В.</i> | 333 |
| КЛАСТЕРНИЙ АНАЛІЗ ДАНИХ В ОСВІТІ Лаврова В.Є., <i>Науковий керівник: Черненко В.П.</i> | 335 |
| ЛІНІЙНІ РІЗНИЦЕВІ РІВНЯННЯ ТА ЇХ ЗАСТОСУВАННЯ Захарчук С.Г., <i>Науковий керівник: Бичков О.С.</i> | 337 |
| РОЗВИТОК ДИВЕРГЕНТНОГО МИСЛЕННЯ ПРИ ДОВЕДЕННІ НЕРІВНОСТЕЙ З ВИКОРИСТАННЯМ ТЕХНОЛОГІЇ СКРАЙБІНГУ Славнікова А.В., <i>Науковий керівник: Прус А.В.</i> | 339 |
| СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ МАТЕМАТИЧНОЇ ОСВІТИ Цись Я.В. | 342 |
| ТРАНСПОРТНА ЗАДАЧА ЩОДО ОПТИМІЗАЦІЇ ОБМІНУ КРИПТОВАЛЮТ НА ДЕЦЕНТРАЛІЗОВАНИХ БІРЖАХ Литвиненко І.Є., <i>Науковий керівник: Черненко В.П.</i> | 344 |

СЕКЦІЯ 21.

СОЦІОЛОГІЯ ТА СТАТИСТИКА

| | |
|---|-----|
| ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ПРАВОВИХ ДИСЦИПЛІН В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ Томнюк Д.В., <i>Науковий керівник: Ядловська О.С.</i> | 346 |
| ПРИЧИНИ АНЕКСІЇ АВТОНОМНОЇ РЕСПУБЛІКИ КРИМ У 2014 РОЦІ РОСІЄЮ Ісакова О.Ю., <i>Науковий керівник: Губицький Л.В.</i> | 350 |

СЕКЦІЯ 22.

ФІЛОЛОГІЯ ТА ЖУРНАЛІСТИКА

| | |
|--|-----|
| PROBLEMS OF DIGITAL TRANSLATION OF ANTHROPONYMS Лурак І. | 353 |
| ВПЛИВ USER-GENERATED CONTENT НА КУЛЬТУРУ СПОЖИВАННЯ Терещенко Д.О., <i>Науковий керівник: Афанасьєва О.М.</i> | 356 |
| ЗАСТОСУВАННЯ ВІКІ-ТЕХНОЛОГІЙ У ПЕРЕКЛАДІ СПЕЦІАЛЬНИХ ТЕКСТІВ Ватраль Я.О., Бондаренко К.Ю., Мацола Я.І., <i>Науковий керівник: Матвієнко Л.Г.</i> ... | 359 |

Ватраль Ян Олександрович, здобувач вищої освіти другого магістерського рівня спеціальності Філологія
Полтавський державний аграрний університет, Україна

Бондаренко Карина Юріївна, здобувач вищої освіти другого магістерського рівня спеціальності Філологія
Полтавський державний аграрний університет, Україна

Мацола Ярослав Іванович, здобувач вищої освіти другого магістерського рівня спеціальності Філологія
Полтавський державний аграрний університет, Україна

Науковий керівник: Матвієнко Леся Григорівна, канд. пед. наук, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін
Полтавський державний аграрний університет, Україна

ЗАСТОСУВАННЯ ВІКІ-ТЕХНОЛОГІЙ У ПЕРЕКЛАДІ СПЕЦІАЛЬНИХ ТЕКСТІВ

Вікі-технології можуть бути корисним інструментом у перекладі спеціальних текстів з наступними можливостями. З використанням Вікі-платформ у поєднанні з технологіями штучного інтелекту та машинного навчання, можливість автоматизованого перекладу певних фраз або термінів значно зросла [1]. Це дозволяє прискорити процес перекладу та покращити точність. Також Вікі-технології дозволяють вносити зміни в переклади в реальному часі, що особливо важливо при роботі з динамічною інформацією. Інформація в спеціальних текстах може швидко змінюватися, і Вікі допомагає тримати переклади актуальними. Вікі-застосунок надає можливість взаємодії з користувачами, які можуть вносити пропозиції та виправлення, що поліпшує якість перекладів та дозволяє постійно вдосконалювати процес.

Розглянемо способи застосування Вікі-технологій у перекладацькій діяльності зі спеціальними текстами.

Колективна робота.

Вікі-платформи дозволяють декільком користувачам спільно працювати над документами. Це особливо корисно при перекладі складних або технічних текстів, де може бути корисно об'єднати різні знання та навички.

Приклад. Група перекладачів, інженерів та експертів створює сторінку на вікі для перекладу технічної документації для нового продукту. Різні учасники можуть додавати свої внески та виправлення, щоб створити повний та точний переклад.

Історія змін.

Вікі-системи автоматично зберігають історію змін, що дозволяє відслідковувати етапи перекладу, редагування та внесення змін. Це полегшує аудит та забезпечує якість перекладу.

Приклад. Під час перекладу медичного наукового тексту на Вікі-платформі зберігається історія змін, що дозволяє переглядати, коли і які частини тексту були відредаговані. Це полегшує виявлення та виправлення помилок.

Коментарі та обговорення.

Вікі-технології дозволяють користувачам обговорювати конкретні аспекти перекладу або виразити свої думки. Це полегшує вирішення питань та уточнення термінології.

Приклад. Під кожним абзацім на сторінці перекладу Вікі можуть бути коментарі, де перекладачі обговорюють труднощі та непорозуміння. Це допомагає уточнювати термінологію та досягати консенсусу.

Використання глосаріїв та термінологічних баз даних.

Вікі може включати глосарії та термінологічні бази даних, які полегшують коректне використання термінів у перекладі.

Приклад. Вікі-сторінка містить посилання на глосарій та термінологічну базу даних, де перекладачі можуть перевіряти та коригувати терміни, щоб забезпечити їхню правильність та узгодженість.

Швидкі зміни та оновлення.

За допомогою Вікі-технологій, перекладачі можуть швидко оновлювати переклади відповідно до нових інформаційних або технічних змін.

Приклад. Під час розвитку програмного забезпечення вікі може служити платформою для швидкого оновлення перекладу інтерфейсу чи документації у зв'язку зі змінами в програмі.

Спільнота фахівців.

Вікі може об'єднати спеціалістів у певній галузі, щоб працювати над спільними перекладами. Це може покращити якість перекладу завдяки залученню експертів з різних областей.

Приклад. Група лінгвістів, медичних експертів та інженерів створює спільну Вікі-сторінку для перекладу медичних досліджень. Кожен фахівець вносить свій внесок, щоб забезпечити точність та специфічність перекладу.

Можливості для навчання та підвищення кваліфікації.

Вікі-платформа може служити інструментом для обміну знаннями та навичками між перекладачами, що дозволяє підвищувати кваліфікацію та вирішувати труднощі у процесі перекладу.

Приклад. Вікі може включати навчальні розділи, де перекладачі можуть ділитися своїм досвідом та вивчати нові терміни чи специфічні аспекти перекладу в даній області.

Під час роботи з Вікі-технологіями перекладачі можуть скористатися кількома рекомендаціями, щоб оптимізувати свою роботу та покращити якість перекладу.

1. Активна участь в спільноті. Активно приймайте участь у дискусіях та обговореннях з іншими перекладачами. Співпраця із спільнотою може привести до виправлення непорозумінь та спільного вирішення труднощів у перекладі.

2. Редагування з обґрунтуванням. Кожну зміну у перекладі супроводжуйте коментарем, який пояснює ваш вибір та джерело інформації. Це сприяє зрозумінню вашого підходу та дозволяє іншим перекладачам легше взаємодіяти з вашою роботою.

3. Створення та оновлення глосарію. Виділіть час на створення та оновлення глосарію з термінами, які часто зустрічаються у вашій області перекладу. Це сприятиме узгодженості та уникненню термінологічних розбіжностей.

4. Регулярне відстеження змін та оновлень. Періодично перевіряйте історію змін, щоб відстежувати оновлення та внесені зміни іншими перекладачами. Це

дозволить вам бути в курсі останніх подій та підтримувати актуальність перекладу.

5. Використання інструментів перевірки правопису та стилю. Використовуйте інструменти перевірки правопису та стилю для покращення лінгвістичної якості вашого перекладу. Багато вікі-платформ надають такі інструменти або дозволяють їх інтегрувати.

6. Особистий кабінет перекладача. Якщо Вікі-платформа має функцію особистого кабінету, використовуйте її для відстеження своєї роботи, персональних цілей та взаємодії з іншими користувачами.

7. Створення навчального матеріалу. Якщо у вас є експертні знання у певній галузі, розгляньте можливість створення навчального матеріалу чи пояснень для інших перекладачів. Це може покращити рівень загальної компетенції спільноти.

Використання вікі-технологій у перекладі спеціальних текстів сприяє ефективній співпраці перекладачів, полегшує відстеження та виправлення змін, покращує використання термінології, створює можливості для навчання та підвищення кваліфікації, а також сприяє формуванню спільної експертної спільноти. Зазначені рекомендації допомагають перекладачам максимально використовувати переваги вікі-середовища для досягнення високої якості перекладу в спеціальних галузях.

Інтеграція Вікі-технологій у процес перекладу спеціальних текстів може значно полегшити та покращити результати роботи перекладачів у цій області [2]. Вікі-технології залишаються актуальним та потужним інструментом для ефективного та точного перекладу спеціальних текстів в умовах швидкозмінного інформаційного середовища.

Список використаних джерел:

1. Pym A. Wikis in Translation: A Comparative Analysis of Six Wikis. Translation Spaces. 2013. №2. С. 50-71.
2. Cabré M. T. Terminology and Translation. In Handbook of Terminology. John Benjamins Publishing Company. 2016. pp. 503-520.